Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dwa wasze oddziały, wszyscy, którzy wychodzicie w szabat, obejmiecie straż w domu JAHWE przy królu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dwa wasze oddziały, czyli wy wszyscy, którzy zdajecie służbę w szabat, obejmiecie straż w świątyni JAHWE przy królu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A dwie części spośród was — wszyscy, którzy wychodzą w szabat, niech trzymają straż w domu JAHWE przy królu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dwie części z was wszystkich wychodzących w sabat niech trzymają straż domu Pańskiego około króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dwie części z was wszytkich wychodzących w sabat niechaj strzegą straży domu PANSKIEGO około króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dwa oddziały z was wszystkich, schodzących ze służby w szabat, mają trzymać straż w świątyni Pańskiej przy królu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwa oddziały z was, wy wszyscy, którzy zdajecie w sabat służbę, pilnujcie przybytku Pańskiego przy królu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dwa oddziały, czyli wszyscy, którzy kończycie służbę w szabat, będą trzymać straż w domu JAHWE przy królu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast dwa oddziały tych spośród was, którzy są wolni od służby w szabat, będą pełnić straż w domu JAHWE, przy królu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dwie części z was, [to jest] wszyscy, którzy odchodzicie w szabat, obejmiecie straż nad królem w Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дві групи в вас, кожний, що виходить в суботу, і стерегтимуть сторожу господнього дому при царі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wraz z dwoma spośród was oddziałami, czyli wszystkimi wychodzącymi w szabat, by trzymać straż przy królu obok Przybytku WIEKUISTEGO – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A są wśród was dwa oddziały, które całe wychodzą w sabat, i te mają pilnie strzec domu JAHWE ze względu na króla. |